The Poems of Bokusui Wakayama, Translations

| 著者  | 谷川俊太郎
| 雑誌名 | 比較的学術的論文集の研究会報告
| 雑誌名 | 日本国際モザイク学術会議
| 年度 | 2017
| 頁面 | 126-132
| URL  | http://id.nii.ac.jp/1106/00000707/
The Poems of Bokusui Wakayama, Translations

Gregory Dunne
&
Goro Takano
(Saga University)
Wakayama Bokusui, (1885–1928) was a modern Japanese tanka poet from Miyazaki Prefecture in southern Kyushu. He was active at the beginning of the 20th century, during the tanka revival started by Yosano Tekkan (1873-1935), who founded the literary magazine *Myoji* (Bright Star) in Tokyo in 1900 as a means, in part, towards infusing greater energy and freshness into the traditional form. Between 1908 and 1912, Bokusui’s poems gained popularity through publication in *Myoji*. Like other members of the *Myoji* group, Bokusui’s poems, according to the Japanese translator and literary scholar Donald Keene, were “filled with romantic expressions of grief and longing” but they also possessed something quite distinctive: “a vitality and a feeling for nature that set his work apart.” Keene suspects this quality of Bokusui’s poetry may be attributed to Bokusui’s country origins – he was born and raised in rural Miyazaki Prefecture. Bokusi traveled widely throughout Japan and Korea during his lifetime, composing a great many tanka along the way. He greatly enjoyed sake and this most likely contributed to his early death at forty-three years of age of liver illness.
A lone white bird stays
in the air without fading
into the blueness of sky or sea
and I can’t help wondering
how profound its sorrow must be

An eternally unsolved
mysterious being is still
living and moving;
I cannot help thinking so
whenever I see myself

Whenever I hear
a story about an eyeless fish
living in the deep sea,
I’m desperately sick for the sight
of it, ah, my eyeless fish
A tiny autumn flower
blossoming right beside me
whispers quietly:
"O, whatever has perished
returns everlastingly to us!"

At the bottom of
a cloud-filled, early-summer day
the cherry blossoms
are at their best and you, wasted
and weakened, have met your death

At a train station
awakening with paleness
at dawn in June
almost like a vestal girl
a steam locomotive stirs
How sorrowful it appears
the mountain of my home town,
Mount Osuzu, a haze
hovering about it even
on this clearest autumn day

All the way from a brewer
in the remote Itami village
it reaches me at last
the grand brand “White Snow,”
the gem of the Tsu region

(Note: “The Itami village” in “The Tsu region” is now called the Itami city in Hyogo Prefecture)
A surprise to me –
the large hands and strong grip
of everyone I meet
here as I finally reach
northernmost Aomori

How should I
answer if someone asks
why I am so
out of my mind with it –
this sake's exquisite flavor

Against the ocean wind
a straight line of birds float
until, suddenly,
one of them begins to stray
and then they all go straying
Condensed behind
the luxuriant leaves of
pine trees the winter
sunshine oozes
into a deepening purple

Even after the dream
of my dearest mother broiling
a sweetfish alone,
I still see her
from behind, so clearly